

1 編輯室手記 編集室の一言 Letter from Editor



原語詞典 Indigenous Language Dictionary 原語辭書

曼丁卡語
マンディンカ語
Mandinka Language
狄伯宣

原教評論 Indigenous Education Criticism 原教評論

- 6 獎勵教會讓族語永續
教会での言語の永續を奨励
Rewarding Indigenous Language Use in the Churches for Ethnic Language Maintenance
邱文隆
- 8 族語教會的永續應從育才著手
民族語教会の永續は人材育成から着手すべき
Sustainability of Indigenous Languages in the Churches Should Start with Educating Talents
陳誼誠
- 10 培育族語神學人才
神学における民族語人材の養成
Training Theological Talents with Expertise of Indigenous Languages
童春發

原教主題 Indigenous Education Topic 原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 獎勵教會說族語

教会における民族語使用の奨励
Rewarding Indigenous Language Use in the Churches
陳誼誠



原教前線 Frontier フロントニア

- 18 都會的阿美族語講道：訪Kino Labin牧師
都会でアミ語の説教を：Kino Labin牧師を訪ねる
Preaching in 'Amis Language in the Urban Areas: An Interview with Pastor Kino Labin
陳誼誠
- 22 教會成為學習族語場域
教会が民族語学習の場に
The Churches as the Spaces for Indigenous Languages Learning
林貴明
- 26 教會是母語再生的溫床
Kiwkay : O sikal no sowal no Pangcah
教会は母語復活の育成場
The Church As the Cradle of Mother Language Revitalization
Namoh Arang 那麼好・丫讓
- 30 教會週報是部落的原民台
教会週報は村落の原住民族テレビ局
Sunday Bulletin is the TITV Channel of the Indigenous Communities
蔡愛蓮
- 34 中村長老教會的族語情境布置
中村長老教会での民族語の情景設定
Planning of the Indigenous Language Landscape in Central Village Presbyterian Church
壹喬・法之山



原教報導 Indigenous Education Report 原教レポート

- 38 一個民族的生命氣息：語言
民族の命の息吹：言語
Language: The Breath of Survival of An Ethnos
Omi Wilang 歐蜜・偉浪
- 40 Sawalian東海岸美麗的母語
sawalian東海岸の美しい母語
The Beautiful Mother Tongue in the East Coast, Sawalian
Usay Kiwlay 陳玉瑛
- 42 推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」之心得分享
「原住民族教会の言語発展推進奨励プロジェクト」推進についての所感
Experience of Promoting the Indigenous Church's Language Development Rewarding Projects
畢瑪坦西給安
- 44 從懷疑到自信
懷疑から自信へ
From Scepticism to Confidence
蘇畢娜・那凱蘇蘭
- 46 「神父，你會講原住民的話嗎？」
「神父様、原住民の言葉は話せますか？」
Do You Speak the Indigenous Language, Father?
何正言



48 說自己的話：教會中的族語復興

自分の言葉で話す：教会の民族語復興
Speaking Your Own Language: Revitalizing Indigenous Languages in the Churches
范心怡

50 天主教教會在吾拉魯茲部落使用的排灣族語

ウラルツ村落でパイワン語を使うカトリック教会
Paiwan Language Use of the Catholic Church in Uljaljuc Community
劉振友

52 在教會內推動族語

教会における民族語の推進
Promoting Indigenous Language in the Churches
陳春光

54 唱族語詩歌學族語的台灣聖教會

聖歌で民族語を学ぶ台湾聖潔教会
Taiwan Holiness Church Promoting Ethnic Language Learning Through Hymn Singing in Indigenous Languages
陳誼誠

56 在我的原鄉找回我的話

自分の故郷で自分の言葉を取り戻す
Reclaiming My Own Language in My Homeland
林長妹



58 教會是學習族語最好的地方

教会は民族語を学ぶ最高の場所
The Churches Are the Best Places for Learning the Indigenous Languages
高秀花

60 找回母腹失落的語言

母胎の失った言葉を取り戻す
Reclaiming the Lost Languages of Mother's Womb
陳露得

62 獎勵教會說族語：信仰與族語共榮共存

教会での民族語使用の奨励：信仰と民族語の共榮共存
Rewarding Indigenous Language Use in the Churches: Coexistence of Belief and Indigenous Languages
楊世林

64 族語下的安息日會

民族語が使われるセブンスデー・アドベンチスト教会
Indigenous Languages Used in the Seventh-day Adventist Churches
萬皓然



人物群像

Figures

人物群像

66 pincywagan binnrwan na pklahang gaga ru p'ubuy pinrayan hmali Tayal squ mrhuw Tesing Silan M.P.

泰雅語言文化的守護傳承者： Tesing Silan M.P.廖英助及其著作貢獻

タイヤル語文化の伝承守護者：
Tesing Silan M.P.廖英助とその著作による貢献
Publications and Contributions of Tesing Silan M.P., the Guardian of the Tayal Language and Culture
鄭光博

74 趙山河：心繫賽夏族語傳承・以三十年彩墨筆功實錄矮靈祭

趙山河：心がつなぐサイシャット語の伝承・30年間彩色画でパス・タアイを記録
Mr. Chao Shan-ho: Contributing SaySiyat Language Education and Documenting the PaSta'ay Ritual with 30 Years of Color Ink Craftsmanship
朱義德、黃季平

78 潘大州：巴宰族三義（內社）文化傳承的重要推手

潘大州：パゼツへ族三義（内社）文化伝承の重要な担い手
Pan Ta-chou: An Important Contributor to Pazih's Cultural Inheritance of Taba Community in ShanYi
郭孔齡

延長線

Extension

延長線

80 原住民正名三十週年：談原住民族土地運動歷程與當前挑戰

原住民正名運動30周年：原住民族の土地運動の歩みと目下の挑戦
30-years of the Name Rectification of Indigenous Peoples: The History and Current Challenges of the Indigenous Peoples' Land Movement
官大偉

84 臺東縣原住民族語支援人員專業培訓及聘任之挑戰與因應策略

台東県原住民族語支援者の専門的研修および就任における挑戦と対策
Challenges and Solving Strategies in Professional Training and Appointment of the Assistant Teachers for Indigenous Language Teaching in Taitung County
黃國將

原教會議

Aboriginal Education Conferences

原教會議

88 第17屆台日原住民族研究論壇會議報導

第17回日台原住民族研究フォーラム會議報導
The 17th Tawan-Japan Forum on Indigenous Studies
陳瑤蓓

92 紀錄片《倭文（しづり）—會旅行的構樹》的台灣首次觀影會

ドキュメンタリー映画『倭文（しづり）—旅するカジの木』と台湾初の上映会
Shizuri: The Travelling Paper Mulberry Tree, the Documentary Film's Premiere in Taiwan
石村明子